

The Fat Cat

(Told by Norma Kennedy to Karin Michelson on July 6, 2007)

(1) Né· kaʔiká i·kélhe? a·kuka·látuhse? lólehsá? takós kuwa·yáts. (2) Úska
It's this I want I would tell you a story he is fat cat is its name. One

útlatse? kaʔiká akokstáha ohnekákli? waʔutu·ní. (3) Tsi? náhe? yutu·níhe?
time this old woman soup she made. While she is making

kaʔiká ohnekákli? ná sayakehyá·lane? tsi? yah thya·ya·wá· tsi? kanatá·ke
this soup then she remembered that it has to be that town

yáha·yá. (4) Ná kwí· wahuwaliʔwanu·tú·se? takós, waʔí·luʔ, “takós
over there she will go. So then she asked him cat, she said, “cat

áhsathu·táte? ká áhsataʔnikú·lala? kaʔiká ohnekákli?, yah thya·ya·wá· tsi?
you will consent question you will look after this soup, it has to be that

kanatá·ke yáha·ké.” (5) Wahá·luʔ takós, “tó· né· na·katshanu·ní.”
town over there I will go.” He said cat, “how it's I would become joyful.”

(6) Ná kwí· waʔuhtá·tí, kanatá·ke nyahá·yá? kaʔiká akokstá·há.
So then she left, town over there she went this old woman.

(7) Né·n tsi? náhe? yakohtáti, ná né· wahatuhkályanhe? kaʔiká takós.
So it's while she has gone away, then it's he got hungry this cat.

(8) Ná sok wí· wá·lake? ohnekákeli?. (9) Tho né· nihatuhkályá?ks thiká n
So then too he ate soup. That's it's how hungry he is that

takós, wahatekhwísane? ohnekákli?, shekú n kaná·tsi? wá·lake?. (10) Ná
cat, he finished the food soup, even kettle he ate. When

tshahóhtane? ná wá·lelhe? táhatawályéhsa? kiʔwáh. (11) Ná kwí·
when he ate his fill then he thought he will go for a stroll right. So then

(1) I want to tell you a story called the fat cat. (2) Once upon a time this old woman made some soup. (3) While she was making the soup she remembered that she had to go to town. (4) So then she asked the cat, she said, “cat, would you agree to look after the soup? I have to go to town.” (5) The cat said, “oh, joy!” (6) So then she left, the old woman went to town. (7) So while she was gone, the cat got hungry. (8) So then he ate the soup. (9) The cat was that hungry he finished the soup, he even ate the kettle. (10) When he was done eating he thought he would go for a walk. (11) So then

waʔthatawalyéhsaʔ kaʔiká takó-s. (12) Tho waʔthyátlaneʔ yeksáh. (13) Waʔí-luʔ
he went for a stroll this cat. There the two met girl. She said

yeksá, “takó-s, náhteʔ íhseks, só-tsiʔ sálehsáʔ.” (14) Wahá-luʔ takó-s,
girl, “cat, what you eat, too much you are fat.” He said cat,

“ohnekákliʔ wakatekhwísuʔ, shekú n kaná-tsiʔ wake-kú.” (15) “Isé kiʔ
“soup I have eaten it up, even kettle I have eaten.” “You actually

núwaʔ askuʔwá-lakeʔ.” (16) NΛ sok wí waʔshakoʔwá-lakeʔ. (17) NΛ kyaleʔ wí
this time I will devour you.” So then too he devoured her. So again

wahatu-kóhteʔ kaʔiká takó-s, tehotawalyehátiʔ. (18) NΛ tho waʔthyátlaneʔ
he went on this cat, he is strolling along. Then there the two met

laksáh. (19) Wahá-luʔ thiká laksá, “takó-s, náhteʔ íhseks, só-tsiʔ sálehsáʔ.”
boy. He said that boy, “cat, what you eat, too much you are fat.”

(20) Wahá-luʔ takó-s, “ohnekákliʔ wakatekhwísuʔ, shekú n kaná-tsiʔ wake-kú,
He said cat, “soup I have eaten it up, even kettle I have eaten,

yeksá kheʔwahla-kú, isé kiʔ núwaʔ askuʔwá-lakeʔ.”
girl I have devoured her, you actually this time again I will devour you.”

(21) NΛ sok wí wahoʔwá-lakeʔ. (22) Wahóhtaneʔ kwí kaʔiká takó-s,
So then too he devoured him. He ate his fill this cat,

nΛ kyaleʔ wí wahatu-kóhteʔ. (23) Kwáh kaʔ náheʔ latsihástatsiʔ núwaʔ
so again he went on. Just a little while preacher this time

tusahyátlaneʔ. (24) Wahá-luʔ latsihástatsiʔ, “takó-s, náhteʔ íhseks, só-tsiʔ
again the two met. He said preacher, “cat, what you eat, too much

sálehsáʔ.” (25) Wahá-luʔ takó-s, “ohnekákliʔ wakatekhwísuʔ, shekú n kaná-tsiʔ
you are fat.” He said cat, “soup I have eaten it up, even kettle

the cat went for a walk. (12) There he met up with a little girl. (13) The little girl said, “cat, what do you eat, you’re so fat.” (14) The cat said, “I finished the soup, I even ate the kettle.” (15) “And now, I’m going to eat you.” (16) And so then he ate her. (17) So again the cat went on, he’s strolling along. (18) Then he met a little boy. (19) The boy said, “cat, what do you eat, you’re so fat.” (20) The cat said, “I finished the soup, I even ate the kettle, I ate the little girl, and now I’m going to eat you next.” (21) And so then he ate him. (22) The cat got done eating, and again he went on. (23) In a little while he met up with a preacher next. (24) The preacher said, “cat, what do you eat, you’re so fat.” (25) The cat said, “I finished the soup, I even ate the kettle,

wake·kú, yeksá· khe?wahla·kú, khále? laksá· li?wahla·kú, isé· ki?
I have eat- girl I have devoured and boy I have devoured you actually
en, her, him,

núwa? asku?wá·lake?.” (26) NΛ sok wí· waho?wá·lake? ka?iká latsihástatsi?
this time again I will devour you.” So then too he devoured him this preacher.

(27) NΛ kyale? wí· wahatu·kóhte?, yakukwé yeya?taséha núwa?
So again he went on, woman pretty young girl this time

tusahyátlane?. (28) Wa?í·lu? ka?iká yeya?taséha, “takó·s, náhte? íhseks,
again the two met. She said, this pretty young girl, “cat, what you eat,

só·tsi? sálehsΛ?.” (29) Wahá·lu? takó·s, “ohnekákli? wakatekhwísu?, shekú n
too much you are fat.” He said cat, “soup I have eaten it up, even

kaná·tsi? wake·kú, yeksá· khe?wahla·kú, khále? laksá· li?wahla·kú,
kettle I have eaten, girl I have devoured her, and boy I have devoured him,

khále? latsihástatsi? sá· li?wahla·kú, isé· ki? núwa?
and preacher also I have devoured him, you actually this time

asku?wá·lake?.” (30) NΛ sok wí· wa?shako?wá·lake? ka?iká yeya?taséha.
again I will devour you.” So then too he devoured her this pretty young girl.

(31) Wahóhtane?, nΛ kyale? wí· wahatu·kóhte?. (32) Kwáh kok niyo·lé·
He ate his fill, so again he went on. Just a little ways

nyehawenú, layΛtákwas núwa? tusahyátlane?. (33) Wahá·lu? ka?iká
he has gone on, he cuts wood this time again the two met. He said this

layΛtákwas, “takó·s, náhte? íhseks, só·tsi? sálehsΛ?.” (34) Wahá·lu? takó·s,
he cuts wood, “cat, what you eat, too much you are fat.” He said cat,

“ohnekákli? wakatekhwísu?, shekú n kaná·tsi? wake·kú, yeksá·
“soup I have eaten it up, even kettle I have eaten, girl

khe?wahla·kú, khále? laksá· li?wahla·kú, khále? latsihástatsi?
I have devoured her, and boy I have devoured him, and preacher

I ate the little girl, and I ate the little boy, now I'm going to eat you.” (26) And so then he ate the preacher. (27) So he went on again, and he met this pretty young girl. (28) The pretty girl said, “cat, what do you eat, you're so fat.” (29) The cat said, “I finished the soup, I even ate the kettle, I ate the little girl, and I ate the little boy, and I ate the preacher, and now I'm going to eat you next.” (30) And so then he ate the pretty girl. (31) He got done eating and he went on again. (32) He hadn't gone too far when he met up with a woodcutter.

(33) The woodcutter said, “cat, what do you eat, you’re so fat.” (34) The cat said, “I finished the soup, I even ate the kettle, I ate the little girl, and I ate the little boy, and

liʔwahla-kú, kháleʔ yeyaʔtaséha kheʔwahla-kú, isé kiʔ núwaʔ
I have devoured him, and pretty young girl I have devoured her, you actually this time

Λskuʔwá-lakeʔ.” (35) NΛ sok wí kaʔiká layΛtákwas wahá-luʔ, “yah wí né-
again I will devour you.” So then too this he cuts wood he said, “not it’s

tha-kathu-táteʔ a-skeʔwá-lakeʔ.” (36) NΛ sok wí laoto-ká wá-latsteʔ tahá-shteʔ,
I won’t allow that you devour me.” So then too his axe he used it he lowered it,

kwáh lanikwΛʔté-ne nú kaʔiká takó-s nahoʔáshΛʔ. (37) NΛ sok wí né- tho
just his belly where this cat he stabbed him. So then too it’s there

sahatiya-káneʔ tsiʔ nihatí shakoʔwahlakú, thiká latsihástatsiʔ kháleʔ
they went out again how many they are he has devoured them, that preacher and

yeyaʔtaséha kháleʔ laksá kháleʔ yeksá kháleʔ ohnekákeliʔ, shekú n kaná-tsiʔ,
pretty young girl and boy and girl and soup, even kettle,

akwekú tho sahotiké-tohteʔ. (38) Thok ni-kú.
all there they appeared again. That’s only how much.

I ate the preacher, and I ate the pretty young girl, and now I’m going to eat you.” (35) And so then this woodcutter said, “I’m not going to let you eat me.” (36) So then he used his axe, he lowered it, he just stabbed the cat in his belly. (37) And then all those he had eaten came out, the preacher and the pretty girl and the little boy and the little girl and the soup, even the kettle, all of them appeared again. (38) That’s all.